



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Kalimat Tanya  
dalam Novel *The Famous Five: Five Go Adventuring  
Again* Karya Enid Blyton**

**SKRIPSI**

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat  
Untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik

**HAFIZAH SALSABILA RAHMA**  
4617070027

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS TI  
PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA  
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
(2021)**



## HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Hafizah Salsabila Rahma  
NIM : 4617070027  
Tanda Tangan :   
Tanggal : 16 Agustus 2021



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Hafizah Salsabila Rahma  
NIM : 4617070027  
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris  
Program Studi : Teknik Informatika dan Komputer  
Judul Skripsi : Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Kalimat Tanya dalam Novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again* Karya Enid Blyton

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada **19 Agustus, 2021** dan dinyatakan **LULUS**

Pembimbing I : Dr. Dra. Endang Purwaningrum, M.M. (  )

Pembimbing II : Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd. (  )

Penguji I : Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum. (  )

Penguji II : Drs. Mawarta Onida Sinaga, M.Si (  )

Penguji III : Dr. Dra. Endang Purwaningrum, M.M. (  )

Depok, 25 Agustus 2021

Disahkan oleh

Ketua Jurusan

Teknik Informatika dan Komputer



Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom. M. Hum.

NIP. 197802112009121003

Kepala Konsentrasi

Penerjemahan Bahasa Inggris



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M. M. Hum

NIP. 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi yang berjudul “Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Kalimat Tanya pada Novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again* karya Enid Blyton”. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, penulisan skripsi ini akan sangat sulit untuk diselesaikan. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. sc. H. Zainal Arifin, Dipl-Ing, HTL., M.T selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta
2. Bapak Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer
3. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M. M., M. Hum, selaku kepala Program Studi Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris
4. Ibu Dr. Dra. Endang Purwaningrum selaku dosen pembimbing I dan Ibu Tantri Sari Safitry, M.Pd selaku dosen pembimbing II yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk membimbing penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
5. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M. M., M. Hum, Ibu Inanti Diran S.Pd. Ed.M, Bapak Taufik Nur Hidayat, M.Hum dan Sheila Rizkia Utami yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran bersedia menjadi *rater* dalam penelitian penulis
6. Orang tua, keluarga, teman-teman Warna, dan PBI yang telah memberikan doa dan dukungannya.

Akhir kata, penulis berharap Allah SWT membalas segala kebaikan semua pihak yang telah memberikan bantuan serta dukungannya. Semoga skripsi ini memberikan manfaat bagi perkembangan ilmu pengetahuan.

Depok, 15 Agustus 2021

Hafizah Salsabila Rahma

## HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Hafizah Salsabila Rahma  
NIM : 4617070027  
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris  
Program Studi : Teknik Informatika  
Jurusan : Teknik Informatika dan komputer  
Jenis Karya : Skripsi

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta. Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya yang berjudul:

ANALISIS TEKNIK DAN KUALITAS TERJEMAHAN KALIMAT TANYA  
DALAM NOVEL THE FAMOUS FIVE: FIVE GO ADVENTURING AGAIN  
KARYA ENID BLYTON

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan /mengalihinformasikan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : 30 Juli 2021

Yang menyatakan



(Hafizah Salsabila Rahma)

\* Karya Ilmiah: karya akhir, makalah nonseminar, laporan kerja praktik, laporan magang, karya profesi dan karya spesialis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRAK

Hafizah Salsabila Rahma, Kons. Penerjemahan bahasa Inggris, Teknik Informatika dan Komputer

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk 1) mengklasifikasi jenis kalimat tanya, 2) mengidentifikasi fungsi pragmatis kalimat tanya, 3) mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan kalimat tanya dan 4) menentukan kualitas terjemahan kalimat tanya dalam novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*. Berdasarkan hasil penelitian, terdapat tiga jenis kalimat tanya, yaitu *wh- question* sebanyak 58 data (55,7%), *yes-no question* sebanyak 45 data (43,2%) dan *alternative question* sebanyak 1 data (0,9%). Sebagian besar fungsi pragmatis kalimat tanya dalam novel ini adalah *real question* sebanyak 80 data (76,9%), sedangkan 24 data lainnya adalah *rhetorical question* (23,0%). Terdapat 12 teknik yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu teknik padanan lazim sebanyak 138 kali (42,7%), harfiah sebanyak 38 kali (14,4%), delesi sebanyak 19 kali (6,6%), modulasi sebanyak 19 kali (6,6%), adisi sebanyak 18 kali (6,3%), transposisi sebanyak 13 kali (4,5%), eksplisitasi sebanyak 11 kali (3,8%), implisitasi sebanyak 10 kali (3,5%), kreasi diskursif sebanyak 7 kali (2,4%), reduksi sebanyak 5 kali (1,7%), variasi sebanyak 3 kali (1,0%), dan peminjaman murni sebanyak 3 kali (1,0%). Penilaian kualitas terjemahan didapatkan dari FGD (*focus group discussion*) dengan para *rater*. Berdasarkan aspek Keakuratan, terdapat 90 data (86,5%) yang akurat, 8 data (7,6%) kurang akurat, dan 6 data (5,7%) tidak akurat. Berdasarkan aspek Keberterimaan, terdapat 96 data (92,3%) berterima, 5 data (4,8%) kurang berterima, dan 3 data (2,8%) tidak berterima. Berdasarkan aspek Keterbacaan, terdapat 100 data (93,8%) yang memiliki tingkat keterbacaan tinggi, 4 data (3,5%) dengan tingkat keterbacaan rendah.

**Kata kunci:** Kalimat Tanya, Fungsi Pragmatis, Teknik Penerjemahan, Kualitas Terjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRACT

Hafizah Salsabila Rahma, English Translation, Informatics and Computer Engineering

*This research is a qualitative descriptive which aims to 1) classify the types of interrogative sentences, 2) identify the pragmatic function of interrogative sentences, 3) identify the translation techniques used in translating interrogative sentences and 4) Assessing the translation quality of interrogative sentence in the novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*. Based on the results of the study, there are three types of interrogative sentences in the novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again* namely *wh*-questions with 58 data (55.7%), *yes-no* questions with 45 data (43.2) and *alternative* questions with 1 data (0.9%). Most of the pragmatics functions of interrogative sentences in this novel are *real question* with 80 data (76.9%), while the other 24 data (23.0%) are *rhetorical questions*. There are 12 techniques used in this research, namely the *established equivalent* 138 times (42.7%), *literally* 38 times (14.4%), *deletion* 19 times (6.6%), *modulation* 19 times (6.6%), *addition* 18 times (6.3%), *transposition* 13 times (4.5%), *explicitation* 11 times (3.8%), *implication* 10 times (3, 5 %), *creation discursive* 7 times (2.4%), *reduction* 5 times (1.7%), *variation* 3 times (1.0%), and *pure borrowing* 3 times (1.0%). Assessment of translation quality obtained from FGD (*focus group discussion*) with raters. Based on the aspect of accuracy, there are 90 data (86.5%) accurate, 8 data (7.6%) less accurate, and 6 data (5.7%) not accurate. Based on the acceptability aspect, there are 96 data (92.3%) acceptable, 5 data (4.8%) less acceptable, and 3 data (2.8%) not acceptable. Based on the readability aspect, there are 100 data (93.8%) with high readability level, 4 data (3.5%) with low readability level.*

**Keywords:** *Interrogative Sentence, Pragmatics Function, Translation Techniques, Translation Quality*

## DAFTAR ISI

<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>ii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>iii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>iv</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>v</b>
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	<b>vii</b>
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	<b>viii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	3
1.3 Tujuan Penelitian .....	4
1.4 Manfaat Penelitian .....	4
1.5 Batasan Penelitian .....	5
<b>BAB II TINJAUAN PUSTAKA</b> .....	<b>6</b>
2.1 Teori Penerjemahan .....	6
2.1.1 Pengertian Penerjemahan .....	6
2.1.2 Teknik Penerjemahan .....	6
2.1.3 Kualitas Terjemahan .....	11
2.2 Kalimat Tanya .....	13
2.2.1 Pengertian dan Jenis Kalimat Tanya.....	13
2.3 Fungsi Kalimat Tanya .....	18
2.4 Novel.....	21
2.5 Penelitian Terdahulu .....	23
2.6 Kerangka Pikir .....	25
<b>BAB III METODE PENELITIAN</b> .....	<b>27</b>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.1 Jenis Penelitian .....	27
3.2 Lokasi Penelitian .....	27
3.3 Data dan Sumber Data .....	27
3.4 Metode Sampling .....	28
3.5 Teknik Pengumpulan Data .....	28
3.6 Validasi Data .....	28
3.7 Prosedur Analisis Data .....	29
<b>BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....</b>	<b>33</b>
4.1 Hasil .....	33
4.1.1 Jenis Kalimat Tanya .....	33
4.1.2 Fungsi Kalimat Tanya .....	40
4.1.3 Teknik Penerjemahan .....	51
4.1.4 Kualitas Terjemahan .....	59
4.2 Pembahasan .....	67
4.2.1 Jenis Kalimat Tanya .....	67
4.2.2 Fungsi Kalimat Tanya .....	67
4.2.3 Teknik Penerjemahan .....	68
4.2.4 Kualitas Terjemahan .....	68
<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>71</b>
5.1 Kesimpulan .....	71
5.2 Saran .....	72
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>74</b>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Contoh Kalimat Tanya <i>Real</i> .....	2
Tabel 1.2 Contoh Kalimat Tanya <i>Rhetorical</i> .....	2
Tabel 2.1 Instrumen Pengukur Tingkat Keakuratan Terjemahan .....	11
Tabel 2.2 Instrumen Pengukur Tingkat Keakuratan Terjemahan .....	12
Tabel 2.3 Instrumen Pengukur Tingkat Keakuratan Terjemahan .....	13
Tabel 2.4 Penelitian Terdahulu .....	22
Tabel 3.1 Analisis Domain .....	30
Tabel 3.2 Analisis Taksonomi .....	30
Tabel 3.3 Analisis Komponensial .....	31
Tabel 4.1 Jenis Kalimat Tanya.....	33
Tabel 4.2 Fungsi Pragmatis Kalimat Tanya .....	40
Tabel 4.3 Kalimat Tanya <i>Real</i> .....	41
Tabel 4.4 Kalimat Tanya Terkejut .....	43
Tabel 4.5 Kalimat Tanya Menekankan .....	44
Tabel 4.6 Kalimat Tanya Menyarankan.....	45
Tabel 4.7 Kalimat Tanya Heran .....	47
Tabel 4.8 Kalimat Tanya Teguran atau Desakan .....	48
Tabel 4.9 Kalimat Tanya Marah .....	49
Tabel 4.10 Kalimat Tanya Perintah .....	50
Tabel 4.11 Kalimat Tanya Keraguan atau Ketidakpastian.....	50
Tabel 4.12 Teknik Penerjemahan.....	50
Tabel 4.13 Kualitas Terjemahan Keakuratan.....	59
Tabel 4.14 Kualitas Terjemahan Keberterimaan .....	62
Tabel 4.15 Kualitas Terjemahan Keterbacaan .....	65



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Pikir .....	26
Gambar 3.1 Prosedur Analisis Data .....	29





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I PENDAHULUAN

### 1.1. Latar Belakang

Penerjemahan adalah suatu pengalihan bentuk dari satu bahasa ke dalam bahasa lain, hal ini dilakukan dengan merubah bentuk semantik bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran tanpa merubah makna. Perubahan bentuk ini dapat berupa lisan maupun tulisan (Larson, 1998:3). Novel adalah salah satu contoh bentuk terjemahan tulisan yang tentunya banyak terdapat jenis-jenis kalimat di dalamnya.

Dalam bahasa Inggris, kalimat dapat diklasifikasikan menjadi beberapa bentuk berdasarkan fungsinya, seperti *declarative sentence* (kalimat pernyataan) yang digunakan untuk menyatakan suatu fakta atau informasi, *exclamatory sentence* (kalimat seruan) digunakan untuk memberikan perintah, *interrogative sentence* (kalimat tanya) digunakan untuk menanyakan suatu informasi dan *imperative sentence* (kalimat perintah) digunakan untuk memberikan perintah (Quirk dkk, 1985:803). Berdasarkan jenis kalimat tersebut, masing-masing kalimat memiliki fungsi yang berbeda, namun bentuk dan fungsi kalimat tidak sepenuhnya sesuai dengan yang ada dalam buku tata bahasa, contohnya seperti kalimat tanya.

Menurut Larson (1984:234), fungsi kalimat tanya adalah menanyakan informasi seperti “*where is your house?*” atau “*what time are you coming home?*”, contoh tersebut adalah kalimat tanya *real* yang memiliki tujuan untuk mendapatkan suatu informasi tempat dan waktu. Larson juga menjelaskan bahwa kalimat tanya memiliki fungsi lain selain mendapatkan informasi yang disebut dengan kalimat tanya *rhetorical*. Fungsi yang terdapat dalam kalimat tanya *rhetorical* pun bervariasi seperti memberikan perintah atau pernyataan. Fungsi tersebut disebut dengan *illocutionary force* atau daya ilokusi.

Quirk, dkk (1985) juga menjelaskan bahwa bentuk kalimat tanya terbagi menjadi dua kelas. Kelas pertama yaitu kelas mayor terdiri dari tiga macam kalimat tanya, pertama *yes-no questions* yang terbagi lagi menjadi *yes-no questions* dengan *modal* dan *to be/auxiliary, tag questions* dan *declarative questions*. kedua *wh-*


**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

questions dan ketiga *alternative questions*. Untuk kelas kedua terdapat dua jenis: *exclamatory questions* dan *rhetorical questions*.

Berikut contoh jenis kalimat tanya dan fungsi pragmatisnya yang terdapat dalam buku *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*.

No	BSu	BSa
1.	<i>Who is coming?</i>	Siapa yang datang?
2.	<i>What's the secret?</i>	Apakah Rahasiannya?

**Tabel 1.1 Contoh Kalimat Tanya Real**

Kalimat tanya di atas adalah jenis *Wh-Questions*. Contoh di atas tidak terdapat perubahan makna pada *interrogative word* -nya, namun pada contoh kedua terdapat penambahan imbuhan -kah. Contoh di atas memiliki fungsi pragmatis *real*, yaitu kalimat tanya yang menanyakan informasi.

No	BSu	BSa
1.	<i>Uncle Quentin: What's all this?</i>	Paman Quentin: <b>Ada apa ini?</b>
2.	<i>Anne: Hadn't you better stay out a bit longer, till everyone has calmed down a bit?</i>	Anne: <b>Apakah tidak lebih baik kau menunggu di luar sampai mereka sudah agak tenang?</b>

**Tabel 1.2 Contoh Kalimat Tanya Rhetorical**

Contoh di atas adalah kalimat tanya *rhetorical* yang memiliki fungsi untuk menunjukkan keterkejutan dan memberikan perintah. Pada contoh pertama, konteks situasinya adalah paman Quentin mendapati George, Tim, dan pak Roland sedang berada di ruang kerjanya pada malam hari. Paman Quentin melihat pak Roland terbaring di lantai karena jubah tidurnya ditarik-tarik oleh anjing George yaitu Tim. Fungsi kalimat di atas digunakan menunjukkan keterkejutan paman Quentin atas apa yang ia lihat. Contoh di atas adalah jenis kalimat tanya *Wh-*.

Sementara itu, untuk contoh kedua, konteks situasinya berada di rumah George. Pada saat itu situasinya sedang tidak mengenakan karena semua orang sedang



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

marah pada George yang tidak mengikuti pelajaran Pak Roland. Anne pun bertanya dengan maksud memberikan saran kepada George agar dia menunggu di luar hingga keadaan sedikit mereda.

Karena keberagaman fungsi dari kalimat tanya tersebut, penulis tertarik untuk meneliti jenis kalimat tanya serta fungsi pragmatiknya yang terdapat di dalam novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*, penulis juga meneliti penggunaan teknik penerjemahan serta menilai kualitas terjemahan novel, hal ini dilakukan dengan harapan untuk menilai apakah hasil terjemahan kalimat tanya dalam novel ini sudah tepat atau belum, mengingat target pembaca novel ini adalah anak-anak yang masih memiliki kemampuan linguistik yang terbatas.

Terdapat beberapa penelitian terdahulu yang telah meneliti fungsi pragmatis kalimat tanya seperti penelitian dari Nurhaniah (2008) yang membahas tentang terjemahan kalimat tanya pada percakapan dalam novel remaja *Dear No Body* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, kemudian penelitian lain datang dari Pathy Yulinda, M.R. Nababan dan Djatmika (2017) berkaitan dengan analisis fungsi kalimat tanya retorik pada novel *Five on a Treasure Island*, lalu Cahyaningrum (2013) berhasil menganalisis teknik dan kualitas terjemahan kalimat tanya pada takarir film *Sherlock Holmes*. Dengan melihat hal yang telah disampaikan, maka dapat disimpulkan bahwa pada penelitian terdahulu belum ada yang membahas mengenai fungsi pragmatis kalimat tanya dalam novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*.

### 1.2.Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang di atas, dapat disimpulkan bahwa rumusan masalah penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Apa saja jenis kalimat tanya yang terdapat pada Novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*?
2. Apa saja fungsi pragmatis kalimat tanya yang terdapat pada Novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*?



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Apa saja teknik yang digunakan dalam menerjemahkan kalimat tanya pada pada Novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*?
4. Bagaimana tingkat kualitas terjemahan kalimat tanya pada Novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*?

### 1.3. Tujuan Penelitian

Berdasarkan latar belakang dan rumusan masalah di atas, dapat disimpulkan bahwa tujuan penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Mengklasifikasi jenis kalimat tanya yang terdapat pada novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*.
2. Mengidentifikasi fungsi pragmatis kalimat tanya yang terdapat pada novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*.
3. Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan kalimat tanya yang terdapat pada novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*.
4. Menentukan kualitas terjemahan kalimat tanya yang terdapat pada novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again*.

### 1.4. Manfaat Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah dan latar belakang yang sudah diuraikan diatas, maka dapat diperoleh manfaat penelitian sebagai berikut:

#### 1.4.1 Manfaat Teoritis

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat bagi perkembangan dalam ilmu terjemahan, terutama pada jenis dan fungsi pragmatis kalimat tanya, serta mengetahui teknik penerjemahan dalam suatu terjemahan dan mengetahui kualitas terjemahan kalimat tanya dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

#### 1.4.2. Manfaat Praktis

Penelitian ini diharapkan dapat menambah wawasan pembaca terutama pada penggunaan teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan dalam menerjemahkan kalimat tanya. Penelitian ini juga diharapkan dapat menjadi referensi terhadap

peneliti lain yang akan meneliti mengenai jenis dan fungsi pragmatis sebuah kalimat tanya dalam novel.

### 1.5. Batasan Penelitian

Penelitian ini terbatas pada jenis kalimat tanya *yes-no questions*, *wh- questions*, dan *alternative questions* serta fungsi pragmatisnya yang terdapat dalam novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again* karya Enid Blyton dan versi terjemahan “Lima Sekawan Beraksi Kembali” yang diterjemahkan oleh Agus Setiadi. Aspek yang akan dianalisis juga dibatasi hanya pada teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta







Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB V

### KESIMPULAN DAN SARAN

#### 5.1 Kesimpulan

Berdasarkan analisis dan pembahasan mengenai analisis jenis kalimat tanya, fungsi pragmatis kalimat tanya, teknik penerjemahan kalimat tanya dan kualitas terjemahan, diperoleh kesimpulan sebagai berikut:

1. Jenis kalimat tanya dalam penelitian ini ada 3 berdasarkan teori Quirk dkk yaitu *wh- questions*, *yes-no questions* dan *alternative questions*. Dari hasil penelitian terdapat 58 data jenis kalimat tanya *Wh-* dengan persentase 55,7%, 45 data jenis *yes-no questions* dengan persentase 43,2% dan 1 data *alternative questions* dengan persentase 0,9%. Berdasarkan hal tersebut kalimat tanya *wh-* lebih banyak digunakan karena membutuhkan jawaban yang informatif.
2. Fungsi pragmatis dalam penelitian ini ada 2 yaitu fungsi *real* dan *rhetorical*. Dari hasil penelitian terdapat 80 (76,9%) data dengan fungsi *real* dan 24 (23,0%) data dengan fungsi *rhetorical*. Kalimat tanya *rhetorical* memiliki fungsi lain yaitu untuk menunjukkan fungsi menunjukkan keterkejutan dengan jumlah 6 data, fungsi menekankan fakta dengan jumlah 5 data, fungsi menyarankan dengan jumlah 4 data, fungsi menunjukkan rasa heran dengan jumlah 3 data, fungsi teguran atau desakan dengan jumlah 2 data, fungsi menunjukkan rasa marah dengan jumlah 2 data, fungsi perintah dengan jumlah 1 data, dan fungsi keraguan atau ketidakpastian dengan jumlah 1 data. Kalimat tanya dengan fungsi *real* lebih banyak digunakan, karena tujuan penutur bertanya untuk mendapatkan jawaban yang informatif.
3. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan dalam menerjemahkan kalimat tanya adalah Padanan Lazim sebanyak 138 kali (42,7%), Harfiah sebanyak 38 kali (14,4%), Delesi sebanyak 19 kali (6,6%), Modulasi sebanyak 19 kali (6,6%), Adisi sebanyak 18 kali (6,3%), Transposisi sebanyak 13 kali (4,5%), Eksplisitasi sebanyak 11 kali (3,8%), Implisitasi sebanyak 10 kali (3,5%), Kreasi Diskursif sebanyak 7 kali (2,4%), Reduksi sebanyak 5 kali (1,7%), Variasi sebanyak 3 kali (1,0%), dan peminjaman murni sebanyak 3

kali (1,0%). Berdasarkan hasil di atas, teknik padanan lazim lebih banyak digunakan, karena penerjemah berusaha mengalihkan pesan menggunakan padanan yang sudah lazim digunakan dalam BSa.

4. Berdasarkan penilaian terhadap kualitas terjemahan aspek Keakuratan, terdapat 90 data (86,5%) yang akurat, 8 data (7,6%) kurang akurat, dan 6 data (5,7%) tidak akurat. Hasil di atas menunjukkan bahwa kualitas terjemahan dalam novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again* memiliki tingkat keakuratan yang tinggi karena secara keseluruhan, hasil terjemahan sudah diterjemahkan secara tepat tanpa adanya distorsi makna.
5. Berdasarkan penilaian terhadap kualitas terjemahan aspek Keberterimaan, terdapat 96 (92,3%) data berterima, 5 data (4,8%) kurang berterima, dan 3 data (2,8%) tidak berterima. Hasil di atas menunjukkan bahwa kualitas terjemahan dalam novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again* memiliki tingkat keberterimaan yang tinggi karena secara keseluruhan, hasil terjemahan sudah diterjemahkan sesuai dengan kaidah BSa.
6. Berdasarkan penilaian terhadap kualitas terjemahan aspek Keterbacaan, terdapat 100 data (93,8%) yang memiliki tingkat keterbacaan tinggi, 4 data (3,5%) dengan tingkat keterbacaan rendah. Hasil di atas menunjukkan bahwa kualitas terjemahan dalam novel *The Famous Five: Five Go Adventuring Again* memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi karena secara keseluruhan, hasil terjemahan dapat dengan mudah dipahami oleh pembaca.

## 5.2 Saran

Saran bagi penerjemah, penerjemah diharapkan dapat memperhatikan teknik yang digunakan dalam menerjemahkan kalimat tanya agar tidak terjadi perubahan makna dalam BSa, penerjemah diharapkan mencari padanan yang lebih sesuai dengan kaidah BSa dan konteks tindak tutur. Untuk peneliti selanjutnya yang ingin meneliti fungsi pragmatis suatu kalimat tanya, peneliti perlu memahami isi dan konteks situasi dalam novel BSu dan BSa agar dalam menentukan fungsi pragmatis suatu kalimat tanyanya dapat dialihkan secara tepat. Peneliti juga disarankan mencoba menganalisis fungsi pragmatis kalimat tanya dengan



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

menggunakan teori Searle atau Leech agar fungsi pragmatis suatu kalimatnya lebih beragam. Seperti kalimat tanya yang bisa digunakan untuk mengajak, menawarkan, atau mengeluh.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## Daftar Pustaka

- Albir, A., & Molina, L. (2002). *Translation Technique Revisited; A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta, Vol. XLVII, No.4.
- Brislin, R. (1970). *Back Translation For Cross-Cultural Research*. Journal Cross-Cultural Psychology.
- Cahyaningrum, I. O. (2013). Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Kalimat Tanya pada Subtitle Film Sherlock Holmes.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. University Press of America.
- Moleong, L. J. (2010). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Nababan, M. R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nazir, M. (1988). *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A., & Taber, C. (1976). *Language Translation and Translation*. California: Stanford University.
- Nurhainah, Y. A. (2008). Terjemahan Kalimat Tanya Pada Percakapan Dalam Novel Remaja Dear No Body yang Diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.
- Nurvrita, A. S. (2017). Analisis Terjemahan Tindak Tutur Illokusi Kalimat Tanya Pada Komik Land of Black Gold dan Negeri Emas Hitam.
- Quirk, e. a. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Pearson Longman.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Yulinda, P. (2017). A Study Function of Rhetorical Questions In The Novel "Five On A Treasure Island.

## Riwayat Hidup



Penulis dilahirkan di Banjarmasin, 18 Agustus 1999, anak ketiga dari empat bersaudara dari pasangan suami istri Bapak Ahmad Kamaludin dan Ibu Dewi Agustin. Penulis bertempat tinggal di Perumahan De'Panji Cluster Blok A3, Cigadung, Subang, Jawa Barat. Pendidikan yang ditempuh penulis yaitu SDN Bunihayu 1, SMPN 1 Jalancagak, SMAN 3 Subang, dan pada tahun 2017 menjadi mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, Jurusan Teknik Informatika dan Komputer, Program Studi Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



### Analisis Komponensial

No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
WQ/001	George: Well – what are you going to do for the holidays then?	George: Kalau begitu ke mana kalian selama liburan nanti?	WQ	Real	PL, Mod, PL, PL	1	3	3
WQ/002	Uncle Quentin: Where's George	Paman Quentin: Mana George?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/003	Dick: Why should there be a hole in the stone wall just there?	Dick: Kenapa di situ ada lubang dalam dinding?	WQ	Heran	PL, delesi, PL, PL, Red	3	3	3
YN/004	Anne: Will you like that?	Anne: Kau senang?	YN Modal	Real	PL, Imp	3	3	3
WQ/005	Anne: What's the secret?	Anne: Apakah rahasianya?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
WQ/006	Anne: What's that?	Anne: Apa itu?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
YN/007	Anne: won't they be pleased to see Tim and George?	Anne: pasti mereka pun akan gembira, bisa bertemu dengan Tim dan George!	YN Modal	Menekankan	Mod, PL, PL, PL, PL, PL	3	3	3
TQ/008	Anne: George, you liked school, didn't you?"	Anne: Kau kan senang bersekolah, George?	TQ	Real	PL, Trans, PL, PL	3	2	3
WQ/009	George: Hey Timothy, where have you gone?	George: He! kemana Tim?	WQ	Real	Imp, Mod, Trans	3	3	3
WQ/010	Julian: Where's old George?	Julian: Mana George?	WQ	Real	PL, Reduksi	3	3	3
WQ/011	Anne: What's up?	Anne: Ada apa?	WQ	Real	PL	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
YN/012	Dick: Do you remember our marvelous adventures in the summer?	Dick: Kau masih ingat dengan pengalaman-pengalaman kita yang asyik musim panas yang lalu?	YN Aux	Real	PL, Adisi, KD, Trans, PL, Adisi	2	3	3
TQ/013	Dick: It's good that Mummy is getting on all right, Isn't it?	Dick: Untung ibu kini sudah agak sembuh dari penyakitnya.	TQ	Menekankan	PL, PL, Eks, Delesi	2	2	3
YN/014	Dick: Did you choose him?	Dick: Dan Paman mengambilnya?	YN Aux	Real	Adisi, PL, KD, PL	1	1	3
WQ/015	George: When is he coming?	George: Kapan dia datang?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/016	Julian: Who lives there?	Julian: Siapa yang tinggal disana?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
WQ/017	George: Who's going on the platform to meet him?	George: Siapa yang nanti menyongsong di peron?	WQ	Perintah	PL, Adisi, KD, PL, Delesi	1	2	2
YN/018	Mr. Roland: Oh – and is Tim a boy or girl?	Pak Roland: “Oh! Dan Tim itu seorang anak perempuan atau laki-laki?”	YN to be	Real	Harfiah	3	3	3
DQ/019	Mr. Roland: A dog?	Pak Roland: Anjing?	DQ	Terkejut	Harfiah	3	3	3
YN/020	Julian: Don't you like dogs?	Julian: Bapak tidak senang anjing?	YN Aux	Real	Mod, PL	3	3	3
DQ/021	Mr. Roland: I suppose you're Julian and Dick?	Pak Roland: Dan tentu kalian Julian dan Dick?	DQ	Real	Mod, PL, PL	3	3	3
WQ/022	Dick: Timothy! What's come over you?	Dick: Tim! ada apa?	WQ	Terkejut	Implisitasi	1	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
TQ/023	Julian: Aunt Fanny, we shan't began lessons untill after christmas, shall we?	Julian: "Bibi Fanny, apakah kami sudah harus mulai belajar dari sekarang? Maksud saya sebelum perayaan Natal?"	TQ	Real	PL, Mod, Adisi, Adisi, Eks	3	3	3
TQ/024	Aunt Fanny: It's almost a week till Christmas – you don't suppose we have asked Mr. Ronald to come and do nothing till Christmas over, do you?	Bibi Fanny: Hari Natal masih seminggu lagi. Kalian tak mengira kita telah meminta Pak Guru datang dan tak berbuat apa-apa sampai setelah hari-hari Natal, kan?	TQ	Menekankan	PL, PL, PL, PL, Mod, PL, PL, PL, Mod, PL	3	3	3

### © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
TQ/025	Dick: We shan't have lessons this morning, shall we, Aunt Fanny?	Dick: Pagi ini kami kan belum belajar, Bibi?	TQ	Real	PL, PL, PL, Trans, PL, PL	3	3	3
WQ/026	George: How are you?	George: Apa kabar?	WQ	Real	PL	3	3	3
YN/027	George: Have you?	George: O ya?	YN Aux	Terkejut	Variasi	3	3	3
WQ/028	George: Who is coming?	George: Siapa yang datang?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
YN/029	Julian: Are they going to paint pictures?	Julian: Apakah mereka akan melukis disini?	YN to be	Real	Harfiah, Red	3	3	3
YN/030	George: Do they know anyone?	George: Ada kenalan mereka disini?	YN Aux	Real	Mod, Adisi	2	3	3
WQ/031	Julian: What's	Julian: Apa yang terjadi?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
	happened?							
YN/032	Dick: Did you know there was one here, Mrs. Sanders?	Dick: Anda tahu di sini ada lubang rahasia, bu Sanders?	YN Aux	Real	PL, PL, Eks, PL	3	3	3
WQ/033	Julian: What's behind the panel?	Julian: Ada apa di belakang papan itu?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
TQ/034	Anne: You haven't got a torch, have you, Mrs. Sanders?	Anne: Anda mempunyai senter, Bu Sanders?	TQ	Real	PL, Mod, PL, Delesi, PL	3	3	3
YN/035	Anne: What other things are there, do you think?	Anne: Apa saja misalnya, menurut pendapat kalian?	WQ	Real	Imp, PL	3	3	3
WQ/036	Julian: What other funny things are there	Julian: Barang aneh macam apa lagi yang ada	WQ	Real	PL, PL, PL, Eks	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
	in Kirrin Farmhouse?	di rumah ini?						
WQ/037	Julian: Where's the cupboard?	Julian: Lalu lemarnya dimana?	WQ	Real	Adisi, PL, Trans	3	3	3
YN/038	Julian: Shall you tell them about the sliding back, Mrs. Sanders?	Julian: Apakah Anda akan bercerita tentang dinding belakang yang bisa digeser itu pada mereka, Bu Sanders?	YN Modal	Real	Mod, PL, PL, Eks, PL, Trans	3	3	3
WQ/039	Julian: Whatever are you doing, Dick?	Julian: Apalagi yang kau lakukan, Dick?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
YN/040	Julian: Have you broken something?	Julian: Ada barang yang kausebabkan?	YN Aux	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/041	Anne: What's in it?	Anne: Apa isinya?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
YN/042	Anne: Do you think there's anything else in that hidey-hole?	Anne: Menurut pendapatmu, masih adakah persembunyian itu?	YN Aux	Real	PL, PL, Reduksi	2	3	3
WQ/043	Julian: Look – what is it?	Julian: Lihatlah – apa ini?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
YN/044	Anne: Is there anything inside?	Anne: Ada isinya?	YN to be	Real	Implisitasi	3	3	3
WQ/045	Mrs. Sanders: What's this now?	Bu Sanders: Apa ini?	WQ	Heran	PL Delesi	3	3	3
YN/046	Julian: Mrs. Sanders, do you want this piece of linen too?	Julian: Anda juga memerlukan kain tua ini?	YN Aux	Real	Delesi, PL, Mod, PL, Adisi, Delesi	2	3	3
WQ/047	Julian: Where's Tim?	Julian: Mana Tim?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
YN/048	Dick: Shall we tell anyone?	Dick: Apakah akan kita ceritakan pada orang lain?	YN Modal	Real	Mod, PL, PL	3	3	3
YN/049	Anne: Could your father, George?	Anne: Ayahmu bisa bahasa Latin, George?	YN Modal	Real	Eks	3	3	3
WQ/050	Dick: What about Mr. Roland?	Dick: Bagaimana kalau Pak Roland?	WQ	Menyarankan	Harfiah	3	3	3
WQ/051	Anne: What sort of secret way would it be, Julian?	Anne: Kira-kira rahasia apa, Julian?	WQ	Real	Imp, Red	3	3	3
WQ/052	Julian: Where is it?	Julian: Dimana letaknya?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/053	Mr. Roland: What have you got there?	Pak Roland: Apa itu?	WQ	Real	Implisitasi	3	3	3
WQ/054	George: Tim, Tim,	George: Tim, Tim! Di	WQ	Real	PL, Adisi	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
	where are you?	mana lagi kau sekarang?						
YN/055	Mr. Roland: Is that Kirrin Farmhouse?	Pak Roland: Itukah Kirrin Farmhouse?	YN to be	Real	Harfiah, PB	3	3	3
YN/056	Julian: Yes. Do you know it?	Julian: Betul! Anda mengenalnya?	YN Aux	Real	Mod	1	1	2
YN/057	Mr. Roland: Can he really?	Pak Roland: O ya?	YN Modal	Keraguan atau Ketidakpastian	Var	3	3	3
WQ/058	Julian: Where's Tim?	Julian: Mana Tim?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/059	Mr. Roland: Why all this sudden noise?	Pak Roland: Kenapa kalian tiba-tiba menjadi ribut?	WQ	Teguran atau Desakan	PL, Mod, PL	3	3	3
TQ/060	Julian: we'd better get something for Mr. Roland, hadn't we?	Julian: kita juga perlu membeli sesuatu sebagai hadiah untuk Pak Guru Roland.	TQ	Menyarankan	PL, Mod, Eks, PL	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
WQ/061	Aunt Fanny: Why shouldn't she, George?	Bibi Fanny: Kenapa tidak boleh, George?	WQ	Terkejut	PL, Delesi	3	3	3
WQ/062	Julian: What are you going to buy for Tim, George?	Julian: Apa yang akan kau belikan untuk Tim, George?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/063	George: What are you going to buy him?	George: Apa yang akan kau belikan untuknya?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
AQ/064	Julian: Shall we ask him whether "VIA OCCULATA" really does mean "Secret Way" or not, tomorrow?	Julian: Apakah kita tanyakan saja padanya apakah "VIA OCCULATA" memang berarti Jalan Rahasia?	AQ	Real	PL, PL, PL, PB, PL, PL, PL, Delesi	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
WQ/065	Julian: What do you think of Mr. Roland, Dick?	Julian: Bagaimana pendapatmu tentang Pak Guru, Dick?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/066	Mr. Roland: Why do you want to know?	Pak Roland: Kenapa kau menanyakannya?	WQ	Real	Harfiah, Mod	3	3	3
YN/067	Anne: Is Uncle going to let his study be decorated too?	Anne: Apakah Paman akan mengizinkan kamar kerjanya dihiasi?	YN to be	Real	Harfiah, Mod, Delesi	3	3	3
WQ/068	Anne: Uncle, why do you have these funny things in your study?	Anne: Paman, kenapa dalam kerja banyak peralatan yang aneh-aneh itu?	WQ	Real	PL, PL, Delesi, KD, Mod	1	1	2
WQ/069	Anne: What's that?	Anne: Apa itu?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
YN/070	Mr. Roland: Have you any tree-ornaments?	Pak Roland: Kalian mempunyai hiasan pohon?	YN Aux	Real	PL, PL, PL	3	3	3
WQ/071	Mr. Roland: Who's that for?	Pak Roland: Untuk siapa itu?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
TQ/072	Julian: We want to know what the secret is, don't we?	Julian: Kita kan ingin mengetahui rahasianya.	TQ	Menekankan	Harfiah	3	3	3
WQ/073	Julian: Why shouldn't he look at it?	Julian: Jadi kenapa ia tak boleh melihatnya?	WQ	Heran	Adisi, PL, PL, PL, PL, PL	3	3	3
WQ/074	Mr. Roland: Where in the world did you get this?	Pak Roland: Dimana kalian mendapatkannya?	WQ	Real	PL, Delesi, PL	3	3	3
WQ/075	Mr. Roland: Where did you get this from?	Pak Roland: Dimana kalian mendapatkannya?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
WQ/076	Mr. Roland: Where did you say you found this?	Pak Roland: Dimana katamu kalian menemukannya?	WQ	Real	Harfiah	3	2	3
WQ/077	Julian: Who gave me this marvelous station?	Julian: Siapa kiranya yang memberikan padaku?	WQ	Real	PL, Adisi, PL, PL, Delesi	2	3	3
WQ/078	Dick: Who's this from?	Dick: Dari siapa lagi hadiah ini?	WQ	Real	PL, Eks, PL	3	3	3
WQ/079	Julian: Who gave you that book about dogs, George?	Julian: Siapa yang memberi buku tentang anjing itu George?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
YN/080	Aunt Fanny: Don't you think Tim ought to sleep downstairs tonight?	Bibi Fanny: Apakah tidak lebih baik jika malam ini Tim tidur di luar saja?	YN Aux	Menyarankan	Imp, Adisi, PL, Trans, KD, PL	2	3	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
YN/081	Julian: Do you know about it?	Julian: Ibu juga tahu mengenainya?	YN Aux	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/082	George: Why are you creeping about with a torch?	George: Kenapa Pak Guru menyelip di sini dengan membawa senter?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/083	George: Why didn't you put on the light?	George: Kenapa Pak Guru tidak menyalakan lampu?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/084	Uncle Quentin: What's all this?	Paman Quentin: Ada apa ini?	WQ	Terkejut	Harfiah	3	3	3
YN/085	Mr. Roland: Well, children are you ready?	Pak Roland: Nah, kalian sudah siap semua?	YN to be	Real	PL, PL, PL	3	3	3
YN/086	Mrs. Sanders: Did you find what you wanted?	Bu Sanders: Kalian berhasil menemukan yang dicari?	YN Aux	Real	PL, Adisi, PL, Mod	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
YN/087	Mrs. Sanders: Well, have you come to find a few more secret things?	Bu Sanders: Nah, apakah kalian bermaksud hendak menemukan barang-barang tersembunyi lagi?	YN Aux	Real	PL, PL, KD, PL, Delesi, Eks	2	2	3
YN/088	Julian: Are the artists here, Mrs. Sanders?	Julian: Pelukis-pelukis itu sudah datang bu?	YN to be	Real	PL, PL, PL, PL	3	3	3
WQ/089	Julian: Which side of the house faces east Mrs. Sanders?	Julian: Bagian sebelah mana dari rumah ini yang menghadap timur, Bu Sanders?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/090	Thomas: What are your names?	Thomas: Siapa nama kalian?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
WQ/091	Anne: Why not?	Anne: Lho, kenapa?	WQ	Real	Adisi, PL,	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
					Delesi			
YN/092	Mr. Roland: Are you staying here?	Pak Roland: kalian kedua seniman yang menginap disini?	YN to be	Real	Eks, PL, PL	3	3	3
WQ/093	Mrs. Sanders: What do you know about that now?	Bu Sanders: Lho, kalian tahu mengenaanya?	WQ	Terkejut	Adisi, Delesi, PL, PL, PL, Delesi	3	3	3
YN/094	George: Did you discover anything?	George: Ada sesuatu yang kalian temukan?	YN Aux	Real	PL, PL, Trans, PL	3	3	3
YN/095	Thomas: Is this a friend of yours?	Thomas: Dia teman kalian?	YN to be	Real	Imp	3	3	3
YN/096	Anne: Hadn't you better stay out a bit longer till everyone has	Anne: Apakah tidak lebih baik kau menunggu di luar sampai mereka sudah agak	YN Aux	Menyarankan	PL, PL, Eks, Delesi, PL, PL, PL, PL	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
	calmed down a bit?	tenang?						
YN/097	Mr. Roland: Is that it Anne?	Pak Roland: Betul kan, Anne?	YN to be	Teguran atau Desakan	Var	3	3	3
WQ/098	George: However can you?	George: Kenapa?	WQ	Marah	Imp	1	3	3
WQ/099	Uncle Quentin: why were you not at lesson this morning George?	Paman Quentin: Kenapa pagi ini kau tidak mengikuti pelajaran?	WQ	Real	PL, PL, PL, Trans, Delesi	3	3	3
WQ/100	Julian: what's that noise?	Julian: Bunyi apa itu?	WQ	Real	PL, PL, trans	3	3	3
WQ/101	Uncle Quentin: Now – what am I to do about that tiresome dog	Paman Quentin: Sekarang – apa yang harus aku lakukan dengan anjing	WQ	Marah	PL, PL, Adisi, PL, PL, KD, PL, Del	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





No Data	Bsu	Bsa	Jenis Kalimat Tanya	Fungsi Pragmatis	Teknik Penerjemahan	Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
	tonight?	yang menjengkelkan ini?						
YN/102	Mr. Roland: Will Kirrin Farmhouse be snowed up too?	Anne: Kirrin Famhouse juga akan terkurung saju?	YN Modal	Real	PL, PB, Trans, PL, PL	3	3	3
WQ/103	Mr. Roland: What are you doing julian?	Pak Roland: Sedang apa kau disitu julian?	WQ	Real	Harfiah	3	3	3
DQ/104	Anne: Isn't it dark and cold here?	Anne: Aduh! Disini gelap dan dingin	DQ	Menekankan	Adisi, PL, PL, PL	3	3	3

### © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

